

成都经济要闻选编

Outline of Major Economic News of Chengdu

(第 201-Two Hundred and First Edition)

成都市投资促进委员会

CHENGDU MUNICIPAL INVESTMENT PROMOTION COMMISSION

2016 年 9 月 30 日

SEPTEMBER 30, 2016

1、成都与重庆海关将全面推进区域通关一体化 (2016-09-19)

18 日，成都海关与重庆海关签署了关于进一步深化合作的相关会谈纪要。根据会谈纪要，双方将全面推进川渝通关一体化建设，进一步推动成渝经济带开放型经济发展和四川、重庆自贸试验区建设。

Customs Clearance Cooperation between Chengdu and Chongqing

Customs authorities of Chengdu and Chongqing signed a summary of meeting to further cooperate on September 18. The two parties will jointly facilitate customs clearance integration in Sichuan and Chongqing, promote open-end economic development in Chengdu-Chongqing Economic Zone, as well as build up Free Trade Zones in the two regions.

2、今年 1-8 月全市共完成工业投资 1402.8 亿 (2016-09-20)

据市经信委消息，今年 1—8 月，全市完成工业投资 1402.8 亿元，同比增长 35.8%；417 个亿元以上重大工业和信息化项目完成投资 568.19 亿元，完成全年计划的 108.6%，88 个项目竣工投产，89 个项目开工建设。

140.28-billion-RMB Industrial Investment Realized from January to August

According to Chengdu Economy and Information Technology Commission, Cheng witnessed 140.28 billion RMB of industrial investment from January to August, a yearly increase of 35.8%. 417 projects valued over 100 million RMB realized 56.819 billion RMB of investment, accomplishing 108.6% of annual target. Construction of 88 projects has been completed, and 89 new ones started.

3、“成都造”地铁 7 号线列车正式下线 (2016-09-22)

22 日，“成都造”地铁 7 号线列车将下线，这是我市生产的首批 A 型地铁铝合金车。今天下线的 A 型列车，诞生在成都机车车辆有限公司新都厂区；该厂区拥有一条完整的铝合金车体制造和涂装、组装、调试生产线。

Made-in-Chengdu Locomotives off Production Line

Made-in-Chengdu metro line 7 locomotives went off production line on September 22. This marks the first Type A aluminum alloy locomotives produced at CRRC plant in Xindu District. The plant has a complete aluminum alloy locomotives line of manufacturing, paint, assembly and commissioning.

4、创新创业先锋城市 成都位列西部城市榜首 (2016-09-23)

22 日，2016 腾讯全球合作伙伴大会正式开幕，会上腾讯正式发布《2016 互联网创新创业白皮书》，公布“中国创新创业先锋城市”榜单。在榜单上，成都仅次于北京、上海、深圳等东部城市，在全国位列第 6，在中西部城市中排名第一。

Chengdu Selected the Top Western City for Innovation and Entrepreneurship

At Tencent Global Partners Conference on September 22, Internet Innovation and Entrepreneurship White Paper 2016 and Innovation & Entrepreneurship Pioneer City Rankings were publicized. Chengdu ranks No.6 in China and No.1 in western China.

5、成都 56 个重大项目集中开工 (2016-09-23)

22 日，四川省重大产业项目集中开工仪式在金堂举行。此次集中开工的 345 个重大产业项目，总投资 1557 亿元。其中，我市共有 56 个重大产业项目集中开工，计划总投资 402.3 亿元，涵盖了电子信息、汽车、生物医药、航天航空、新材料、精密机械与智能制造、节能环保等产业。

Construction of 56 Key Projects Started

A key project commencement ceremony was held by Sichuan Provincial Government in Jintang County on September 22. 345 projects valued at 155.7 billion RMB started construction. 56 Chengdu projects valued at 40.23 billion RMB and covering ICT, automobiles, bio-medicals, aviation & aerospace, new materials, precision machinery & intelligent manufacturing, environmental protection & energy conservation, etc.

6、成都铁路保税物流中心正式通过验收 (2016-09-23)

22日，由海关总署、财政部、国家税务总局、国家外汇管理局组成的联合验收组对成都铁路保税物流中心(B型)进行了正式验收，颁发了验收合格证并举行了揭牌仪式。成都铁路保税物流中心(B型)将于下月封关运行。

Chengdu Railway Bonded Logistics Center Passed Acceptance

A joint acceptance group consists of people from General Administration of Customs, Ministry of Finance, State Administration of Taxation and State Administration of Foreign Exchange issued certification of Conformity to Chengdu Railway Bonded Logistics Center (Type B), which will start operation next month.

7、第22届世界航线发展大会在成都举行 (2016-09-24)

24日-27日，第22届世界航线发展大会在成都举行。始创于1995年的世航会，由英国博闻集团主办，是全球最具规模和影响力的民航界年度盛会。本届世航会将举行主旨演讲、世界航线战略高峰论坛、世界旅游高峰论坛、一对一会谈、欢迎晚宴、正式(颁奖)晚宴、城市观光游、航空简报、展览展示和民俗文艺演出等一系列丰富的活动内容。与往届世航会不同，本届世航会将首次举行世界旅游高峰论坛。

2016 World Routes Held in Chengdu

From September 24 to 27, the 22nd World Routes was held in Chengdu. Founded in 1995 and sponsored by the British UBM Group, the World Routes is the world's largest and most influential annual event in the civil aviation industry. During the conference are expected a keynote speech, the world route strategy forum, the world tourism summit, one-on-one talk, welcome dinner, formal dinner (Awards), city tour, aviation briefing, exhibition and folk art performance and a series of colorful activities. Unlike previous ones, this World Routes will host for the first time the world tourism summit.

8、成都国际(地区)航线将增至98条 (2016-09-26)

25日，在第二十二届世界航线发展大会上，成都市政府、省机场集团与6家中外航空公司签署合作协议，将新开通定期直飞国际航线8条、包机转定期直飞国际航线1条。至此，成都国际(地区)航线将增至98条。协议通航城市包括悉尼、洛杉矶、纽约、马德里、索契、亚的斯亚贝巴、迪拜、莫斯科、奥克兰。

Number of International (Regional) Flights to hit 98

On September 25, at the 22nd World Routes Conference, Chengdu Municipal Government and Sichuan Airport Group signed cooperation agreements with 6 foreign airlines, and will launch 8 direct international routes, and change one charter flight into the regular direct international flight. So far, the international (regional) routes at Chengdu will be increased to

98. These agreed cities include Sydney, Los Angeles, New York, Madrid, Sochi, Addis Ababa, Dubai, Moscow, and Oakland.

9、成都资阳签署合作协议 (2016-09-27)

26 日，市委书记唐良智，市委副书记、代市长罗强率成都市党政代表团，赴资阳市考察并出席“成都市—资阳市全面合作协议签约仪式”。根据协议，两市将合作构建城市规划统筹协调、基础设施共建共享、产业发展合作共赢、生态环保联防联控、公共服务协作管理的发展格局。

Cooperative Agreement Signed Between Chengdu and Ziyang

Chengdu Party Secretary Tang Liangzhi and Acting Mayor Luo Qiang paid an official visit to Ziyang, where they witnessed the signing of Comprehensive Cooperation Agreement Between Chengdu and Ziyang on September 26. According to the agreement, the two cities will deeply collaborate in such areas as urban planning, infrastructure, industrial development, environmental protection and public services.

10、四川全球推介活动在外交部举行 (2016-09-29)

28 日，“开放的中国：看四川·看世界”全球推介活动在外交部举行。来自 140 多个国家的驻华大使、领区涵盖四川的相关国家总领馆总领事，部分国际组织负责人，世界 500 强、知名跨国企业、知名侨商代表、外国驻京记者和国际媒体代表等，近 600 位嘉宾出席推介活动。

Sichuan Global Promotion Event held at Ministry of Foreign Affairs

Ministry of Foreign Affairs held a global promotion event themed Open World: Read Sichuan and Feel the World on September 28. About 600 guests including ambassadors and consul-generals from 140 countries, heads of international organizations, representatives from Fortune Global 500 enterprises, multinationals, overseas Chinese businesses and foreign media, attended the event.

以上信息来源：四川日报、成都日报

Source: Sichuan Daily, Chengdu Daily